



**Master Universitario en Comunicación Internacional,
Traducción e Interpretación**

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	Módulo 5: Comunicación internacional			
Materia/Asignatura:	Traducción para el Comercio Exterior			
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	Obligatoria			
Código:	2003309	Total de créditos ECTS:		3
Segundas Lenguas de uso:		Nº de horas de docencia teórica		2,5
Inglés		Nº de horas de docencia práctica		19
		Nº de horas de tutoría en la asignatura		1
		% ECTS impartición en Aula Virtual		15%
		% de créditos ECTS en segundas lenguas		30%

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Morón Martín, M ^a de los Ángeles	mmoron@upo.es	10-4-10	Por determinar	Fecha / Hora
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Morón Martín, M ^a de los Ángeles	mmoron@upo.es	10-4-10	Por determinar	Fecha / Hora
Medina Reguera, Ana	anamedina@upo.es	2-4-25	Por determinar	

(Inclúyase todo el profesorado de la asignatura añadiendo filas si fuese necesario)

Breve descripción

En el marco de un Máster profesionalizante sobre Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, resulta imprescindible abordar el ámbito del comercio internacional como una de las salidas profesionales registradas en los estudios de inserción conocidos en Traducción e Interpretación. La asignatura Traducción para el Comercio Exterior proporciona a los alumnos una iniciación general al conjunto de conocimientos técnicos del comercio y el marketing internacional, así como su relación con el ámbito lingüístico. Se abordan las fuentes documentales especialmente útiles para el traductor comercial, el lenguaje comercial, la negociación intercultural, así como una aproximación a los documentos susceptibles de ser traducidos (y situaciones que requieran transferencia lingüística) y cuyo conocimiento resulta imprescindible para trabajar empresas en procesos de internacionalización.

Objetivos y Competencias específicas

Resultados de aprendizaje

- Conocer las dinámicas de internacionalización y exportación de productos y servicios.
- Identificar las competencias interculturales propias del traductor y experto en comunicación interlingüística e intercultural en el ámbito empresarial internacional.
- Reconocer los principales documentos mercantiles y financieros asociados al comercio exterior en las lenguas de la combinación lingüística del título.
- Reconocer las principales dificultades a la hora de traducir documentos comerciales, mercantiles y financieros en las lenguas de la combinación lingüística del título.
- Conocer las vías de proyección profesional en campos afines a la traducción, en sectores vinculados al comercio exterior y a los organismos internacionales en materia económica.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

Competencias específicas

- CEA06. Identificar y estar familiarizados con las distintas tipologías textuales, registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo.
- CEA07. Ser capaces de producir textos en las lenguas de trabajo adecuándose a tipologías textuales concretas y a las necesidades de la actividad de mediación.
- CEA08. Dominar las cuatro destrezas comunicativas en las lenguas de trabajo, expresión oral, expresión escrita, producción oral y producción escrita, para la realización de actividades de traducción e interpretación a nivel profesional.
- CEA09. Dominar los lenguajes de especialización en la combinación lingüística de trabajo y la terminología asociada a ellos.
- CEA10. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y producir textos representativos de ellas en la lengua de destino y analizar el TO.
- CEA12. Conocer principios relevantes al campo de la traducción de disciplinas afines como la lingüística y la teoría de la comunicación.
- CEA13. Saber reconocer los problemas y limitaciones de comprensión y expresión y aprender a desarrollar la competencia estratégica para compensarlos.
- CEA14. Desarrollar técnicas y estrategias de lectura, redacción, corrección, análisis y expresión tanto formales como de contenidos.
- CEA18. Adquirir consciencia de las peculiaridades morfológicas, sintácticas y semánticas del TO.
- CEA19. Reconocer y trasladar al trabajo traductor la importancia de la coherencia del texto y cohesión de las ideas en el producto final.

Contenidos

Los contenidos de los seminarios de la asignatura se pueden resumir del siguiente modo:

- El perfil del traductor e intérprete en el comercio exterior (CEX)
- Introducción a la traducción económica, financiera y comercial
- Tipos de textos y apuntes para el análisis textual
- Reflexión sobre implicaciones de estas características de cara a la traducción
- Procedimientos y técnicas traslativas útiles
- Otras actividades del traductor en estos entornos profesionales del CEX
- Introducción al comercio exterior (datos sobre internacionalización, agencias nacionales, etc.)
- El desarrollo del negocio internacional y la negociación internacional.
- Las instituciones internacionales relacionadas con el CEX
- Los Incoterms.
- Estrategias para la comunicación profesional: estrategias de comunicación efectiva y acercamiento a las distintas culturas de comunicación profesional)

Metodología de la enseñanza

La asignatura se imparte en seis sesiones de tres horas cada una. Las sesiones tendrán una orientación eminentemente práctica, en clases interactivas, con participación activa y constante por parte de los alumnos. Se combinará la exposición de los contenidos técnicos y traductológicos con la realización de actividades en el aula y fuera de ella –a veces en grupo, a veces individuales– para favorecer la adquisición de las competencias asociadas a la asignatura. La metodología docente, por tanto, está centrada en el discente, en el análisis de proyectos y en la resolución de problemas. Se trabajará



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

fundamentalmente la traducción y la comunicación en lengua inglesa, con actividades orales y escritas de interacción inglés-español, español-inglés.

Bibliografía obligatoria

La bibliografía obligatoria es el material que proporcionan las profesoras a través del aula virtual incluida en la guía docente. No se incluirá, no obstante, la adquisición de ninguna obra, puesto que los recursos de pondrán a disposición del alumnado o estarán disponibles en los recursos de la Universidad (catálogos de la Biblioteca).

Bibliografía recomendada

La bibliografía recomendada que incluyen las profesoras en la herramienta virtual de la universidad es muy extensa e incluye obras de referencia sobre comercio exterior, sobre redacción y traducción de textos comerciales en español e inglés, fundamentalmente, así como artículos de investigación sobre traducción comercial, libros sobre lenguaje de especialidad económico y comercial, etc. La lista de referencias bibliográficas está disponible para todos los alumnos en el espacio virtual y, en gran parte, en la biblioteca general de la universidad. Se incluirá bibliografía en distintas lenguas, aparte de la lengua española, fundamentalmente en inglés.

Sistema de evaluación y calificación

La evaluación de la asignatura es continua; la asistencia y la tarea final, obligatorias. La nota final de la asignatura será la participación activa del alumno (a través de tareas intermedias) (20%) y la tarea final (80%), si bien no se podrá superar la asignatura si no se supera la tarea final con la nota numérica 5.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Observaciones

Titulación: Máster de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Traducción para el comercio exterior

Código Asignatura: 2003309

Profesor/a Responsable: Marián Morón Martín

Fecha: 20/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

No procede.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
1,5 seminario Ana Medina	Online asincrónico	Seminario en vídeo
1,5 seminario Marián Morón	Online sincrónico	Seminario vía Collaborate, en BBL

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Seminario 1 Ana Medina	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 2 Ana Medina	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 3 Ana Medina (1,5 horas) y Marián Morón (1,5 horas)	Online asincrónico	Seminario en vídeo y materiales de texto (dossier documental y enlaces web) preparados para seguimiento telemático
Seminario 4 Marián Morón	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 5 Marián Morón	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate
Seminario 6 Marián Morón (1, 5 horas) y Marián Morón (1,5 horas)	Online sincrónico	Seminario a través de Collaborate

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable:
Marián Morón Martín

MORON
MARTIN MARIA
DE LAS
ANGELES -
14620811X

Firmado digitalmente por MORON
MARTIN MARIA DE LAS ANGELES -
14620811X
Nombre de reconocimiento (DN):
c=ES,
serialNumber=IDCES-14620811X,
givenName=MARIA DE LAS
ANGELES, sn=MORON MARTIN,
cn=MORON MARTIN MARIA DE LAS
ANGELES - 14620811X
Fecha: 2020.07.20 17:19:13 +02'00'

Visto bueno del Centro Responsable: